

## Llàstima que sigui una puta

John Ford

GIOVANNI

Estic perdut; de mort és la sentència.  
Més lluito i més estimo  
i menys espero; és la ruïna segura.  
Els arguments o els intents aplicables  
a les vives ferides incurables  
els he provat sens falta tots en va.  
Ah si no fos en religió un pecat  
fer un déu del nostre amor i idolatrar-lo!  
El cel amb precés he cansat, he assecat  
la font de les meves llàgrimes, gana  
he fet passar a les venes amb dejunis;  
he practicat tot allò aconsellable.  
Només, ai!, somnis i contes de vells  
per espantar el jovent; sóc el mateix.  
O parlo o cremo; no és, ho sé, la carn,  
sinó el destí, allò que em condueix.  
Por i covardia són per als esclaus!  
Li diré que l'estimo, ni que el cor  
protesti de l'alt preu d'aquest intent.  
Pobre de mi! Ja ve.

*Entren Anabella i Putana.*

ANNABELLA

□□□□□□□□ Germà!

GIOVANNI *a part*

□□□□□□□□ Si res

hi ha en l'home de valor, poders del cel,  
reduplicateu el de la meua llengua.

ANNABELLA

¿Com és això, germà, no em vols parlar?

GIOVANNI

Sí, ¿com estàs germana?

ANNABELLA

□□□□□□□□ No hi fa res

com estic jo, ets tu el que no està bé.

PUTANA

Déu del cel, ¿per què esteu tan trist, senyor?

GIOVANNI

Deixa'ns, si et plau, una estona, Putana.

Germana, vull parlar en privat amb tu.

ANNABELLA

Vés-te'n, Putana.

PUTANA

Ara mateix. (*A part:*) Si la noia estigués amb cap altra companyia, hauria de considerar la meva absència un servei de cert mèrit; però els deixaré sols.

□

Surt.

□

GIOVANNI

Dóna'm la mà, germana, caminem.

Caminar amb mi no et fa vergonya, espero;

aquí estem tu i jo sols.

ANNABELLA

¿Què vols dir?

GIOVANNI

Paraula que no hi ha cap mal.

ANNABELLA

¿Cap mal?

GIOVANNI

Cap mal, paraula. ¿Com estàs tu?

ANNABELLA, *a part*

Tinc por que no se m'hagi tornat boig. (*A ell:*) Molt bé, germà.

GIOVANNI

Creu-me, estic malalt. Tan malalt que tinc por que no me'n surti.

ANNABELLA

¡Déu no ho vulgui! No n'hi deu haver per tant, espero.

GIOVANNI

Diria que m'estimes, germana.

ANNABELLA

Sí, tu ja ho saps.

GIOVANNI

Ho sé, és veritat. Ets preciosa.

ANNABELLA

Veig doncs que és una malaltia alegre.

GIOVANNI

Segons com. Mira, diuen els poetes,  
he llegit, que Juno amb el front guanyava  
totes les altres dees; però et juro  
que el teu el guanya com el seu els altres.

ANNABELLA

¡Caram, que bonic!

GIOVANNI

□□□□□□□□□□ Les dues estrelles  
dels teus ulls, com el foc de Prometeu,  
mirant gentils, donen vida a les pedres.

ANNABELLA

¡On vas a parar!

GIOVANNI

El lliri i la rosa de dolç perfum  
es canviarien per les teves galtes.  
Els llavis teus tempten un sant; les mans  
lasciu farien un anacoreta.

ANNABELLA

¿Te'n rius o és compliment?

GIOVANNI

Per veure una bellesa més perfecta  
que la que fa natura o imita l'art,



□□□□□□□□□□□□ No em deixeu, pors justes!

Si és veritat, millor estaria morta.

GIOVANNI

¿Veritat? Ara no és moment de bromes.

Tant he ofegat les amagades flames  
que quasi m'han consumit, Annabella;  
quantos nits silents de gemecs, sospirs  
i pensaments desbordats, menyspreant  
el fat, raonant contra les raons  
de l'amor, fent tot el que la Virtut  
barbameca aconsella, i tot inútil.

El meu destí és: o m'estimes o em moro.

ANNABELLA

¿Per això estàs trist?

GIOVANNI

□□□□□□□□□□□□ Que ara mateix em caigui  
un mal si estic fingint.

ANNABELLA

□□□□□□□□□□□□ Ets germà meu,  
Giovanni.

GIOVANNI

I tu germana, Annabella;  
ja ho sé; i et dóna això per estimar  
més motiu; per saber la intenció  
amb què et volia la naturalesa  
primer fer meva; seria si no  
pecat i vil repartir una bellesa  
en dues ànimes. Proximitat



GIOVANNI

Doncs sí, la veritat,  
i espero que tu també. Sisplau, digues.

ANNABELLA

T'ho juro.

GIOVANNI

I també jo. Amb aquest petó... (*Li fa un petó.*)

un cop més; i un altre; amb aquest... alcem-nos:

no canviaria el moment per l'Elisi.

¿Què fem?

ANNABELLA

El que tu vulguis.

GIOVANNI

Aprendrem,

després de tantes llàgrimes vessades

a fer petons, a somriure i dormir.

□

Ford, John, *Llàstima que sigui una puta*, Adesiara, 2010, Acte I, escena II.  
Traduït per Albert Mestres